

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Kupił on od Szemera górę Samarię* za dwa talenty srebra,** obwarował tę górę i nazwał miasto, które zbudował, od imienia Szemera, pana tej góry, Samaria.***1)2)3)                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Omri nabył od Szemera, za dwa talenty srebra, górę Samarię. Obwarował ją, a miasto, które na niej zbudował, nazwał od imienia Szemera, wcześniejszego właściciela tej góry, Samarią. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I kupił wzgórze Samarii od Szemera za dwa talenty srebra, i pobudował na tym wzgórzu, a miasto, które zbudował, nazwał Samarią, od imienia właściciela wzgórza, Szemera.             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I kupił górę Samaryi od Semera za dwa talenty srebra, i pobudował na onej górze, a nazwał imię miasta, które zbudował imieniem Semera, pana góry onej, Samaryi.                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i kupił górę Samaryjej u Semera za dwa talenty srebra, i zbudował ją, i nazwał imię miasta, które zbudował, po imieniu Semera, pana góry, Samarią.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Potem kupił od Szemera za dwa talentys srebra górę Szomron. Następnie zabudował tę górę, a miasto, które zbudował, nazwał od imienia Szemera, właściciela tej góry - Samaria.        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem nabył za dwa talenty srebra od Szemera górę Szomron i obwarował tę górę, i nazwał gród, który zbudował, Samaria według imienia właściciela tej góry Szemera.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem za dwa talenty srebra kupił od Szemera górę Szomron, którą zabudował. Zbudowanemu miastu nadał nazwę Samaria – od imienia Szemera, właściciela góry.                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | a potem kupił od Szemera górę Szomron za dwa talenty srebra i zbudował na niej miasto, które nazwał Samarią od imienia jej poprzedniego właściciela Szemera.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kupił [on] wzgórze Szomeron od Szemera za dwa talenty srebra. Wzgórze [to] zabudował i miasto, które zbudował, nazwał Samarią, od imienia Szemera, właściciela wzgórza.              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вкупив Амврій гору Семерійську у Семира пана гори за два таланти срібла і забудував гору і назвав ім'я гори, яку забудував, іменем Семира пана гори: Саемир.                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | On to, za dwa talenty srebra, nabył górę Szomron od Szemara, po czym obwarował tą górę; a miasto, które zbudował, nazwał od imienia Szemara – właściciela owej góry – Szomronem.     |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | I za dwa talenty srebra kupił od Szemera górę Samarię,                                                                                                                               |

<sup>1)</sup> Samarię, שַׁמְרִיָּה , lub: Szomron.

<sup>2)</sup> Tj. 100 kg.

<sup>3)</sup> Samaria, שַׁמְרִיָּה , lub: Szomron.

|  |            |        |                                                                                                                           |
|--|------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | i zaczął budować na owej górze, i od imienia Szemera, pana tej góry, nadał zbudowanemu przez siebie miastu nazwę Samaria. |
|--|------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|